

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ НАД ГАЗЕТНОЙ ЛЕКСИКОЙ

In diesem Artikel ist die Rede von der Arbeit an lexikalischen Mitteln in den modernen Zeitungen. Heute unterscheidet man in der Welt fünf wichtigste Zeitungsarten. Die Zeitung nimmt einen besonderen Platz im Ausbildungsprozess, denn hier lernen wir aktuelle Wörter und Wortverbindungen, Partizipialgruppen, Abkürzungen usw. kennen, darum entsteht ein Bedürfnis die Zeitungen „richtig“ zu lesen, zu interpretieren und nur die wichtigste Information auszuwählen.

В современном мире существует много различных методов обучения иностранному языку, как в школе, так и в вузах. Обучение языку посредством газеты, одна из наиболее популярных сегодня, так как газета – наиболее массовое средство информации и пропаганды в современном мире. Она оперативно знакомит читателей с актуальными событиями, происходящими в мире, способствует пониманию окружающей действительности. Каждый день миллионы людей читают статьи, репортажи, комментарии, но мы редко задумываемся над тем, как они создаются и что для этого необходимо. А ведь для того, чтобы написать газетную статью или комментарий, автору необходимо владеть определенными навыками и знать требования, по которым создается газетная статья. Но, прежде всего, используя газету в учебном процессе, учитель должен уяснить для себя значение термина «газетный стиль». Обычно имеется в виду обилие политических терминов, штампов, клише и тому подобное, ибо именно освещение общественно-политических проблем отличает газету от научной, технической или учебной литературы. Однако при обучении немецкому языку как средству письменного и устного общения нет необходимости заниматься текстами определенного уклона – нужна универсальная тематика.

Поэтому в термине газетная лексика Е.Н. Миллер выделяет два аспекта. С одной стороны, это богатая разнообразная лексика нормальной письменной речи, используемой в качестве средства общения. В ней лексика отличается от лексики учебника (учебного пособия) тем, что она отражает реально функционирующий язык, так как он употребляется в межличностной коммуникации. Если слова и словосочетания учебника представлены по принципу постепенного накопления лексического запаса, то в газете словарный запас несравненно богаче и потому для учащегося в зна-

чительной степени непредсказуем, так как здесь используются лексические и фразеологические синонимы, антонимы, идиоматика, употребляется деловая лексика и т.д. С другой стороны, собственно газетная лексика – это особый слой слов и словосочетаний, которые отражают специфику газетных жанров и потому употребляются в газетах более частотно, нежели в других стилях письменной речи (Миллер, 1997: 11-12).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что каждая газета – особый жанр, который также имеет свои особенности и свои классификации. Сегодня в литературном/журналистском мире можно выделить 5 основных жанров газеты. Но прежде, чем их рассмотреть, стоит обратить внимание на тот факт, что любое газетное сообщение в немецкой публицистике четко структурировано, и, прежде всего, отвечает на так называемые 5 – w-вопросов (5 W-Fragen): wer?, was? wo?, wann?, wie/wozu? (кто, что, где, когда, как или почему/зачем). Отвечая на данные вопросы последовательно, вы сможете вычлени из сообщения нужную вам информацию.

Рассмотрим основные жанры газеты кратко (online zeitung Der Standard.at.):

1. сообщение

Сообщение может охватывать все сферы жизни. Оно обычно состоит из 15-20 строк и отвечает на основные 5 w-вопросов (W-Fragen): кто, что, где, когда, как или почему \ зачем. В основе прекрасно написанной статьи лежит девиз «Краткость – сестра таланта» (in der Kürze liegt die Würze).

2. репортаж

Репортаж – наиболее часто использующийся тип текста в газете. Репортаж описывает какое-либо событие более подробнее, чем сообщение и отвечает не только на 5 w-вопросов (W-Fragen), но и показывает предысторию данного события и ищет его взаимосвязи. Материалом для репортажа обычно служат необычные события, которые представляют интерес для общества.

3. интервью

Интервью – опубликованный в печатном издании разговор, где журналист ставит вопросы, а собеседник отвечает на них. Различные интервью очень ценятся читателями. А для журналистов, в свою очередь, ин-

тервью требует больших затрат и тщательной подготовки. Они должны заранее продумать суть беседы, выбрать наиболее интересные читателю вопросы, а также познакомиться со своим будущим собеседником. При этом во время беседы журналист должен быть критичным, но ни агрессивным, и ни всезнающим, иначе он/она могут остаться без конкретного ответа на заданный вопрос.

4. рецензия/отзыв

Рецензии обычно оценивают какие-либо события, такие как написанная книга, снятый фильм, концерт или театральная постановка. Как правило, вначале рецензии вкратце описывается содержание того или иного события, а затем автор произносит слова похвалы или наоборот ругает.

5. комментарий

Цель комментария – ознакомить читателя с мнением журналиста по какой-либо актуальной теме. Когда создается сообщение, репортаж или интервью, то мнение автора не является важным и часто ярко не выражено. Тогда как в написании рецензии или комментария оно желательно и играет большую роль.

Но как было выше замечено, любой жанр газеты имеет свои особенности и требует от преподавателя предварительной работы по отбору и классификации лексического состава статьи, соответствующей уровню знаний учащихся, то есть при подготовке к уроку словарный запас должен проводиться на базе лексического состава, которым владеют школьники или студенты. В этой связи встает вопрос, как правильно работать над лексическим материалом газетной статьи? Е.Н. Миллер делит всю лексику условно на 4 группы (Миллер, 1997: 38):

1. слова и словосочетания, которые являются для данной учебной группы новыми, но содержатся в словарном составе программы, по которой данная группа будет заниматься в последующие годы обучения. Эти слова следует давать учащимся для запоминания, поскольку усвоение этого словаря не выходит за рамки действующей для данной группы программы, а повторяемость лексических единиц за счет чтения газеты пойдет лишь на пользу обучающимся.

2. лексика, наиболее употребительная в газетных материалах. Эти слова и словосочетания также даются для запоминания. Для записи слов второй группы учащимся рекомендуется вести словарь, так организуется заучивание и повторение газетной лексики в течение учебного года.

3. слова, о значении которых можно догадаться: 1) интернационализмы; 2) композиты (сложные слова); 3) производные слова, образованные при помощи словообразовательных элементов по моделям усвоенным ранее. Все эти слова для запоминания не даются, но на основе этой лексики преподаватель обучает учащихся умению определять значение слов по их составляющим.

4. слова, выходящие за пределы программы обучения немецкому языку в данной группе и словаря наиболее употребительной лексики. Эти слова также не даются для запоминания, ибо газетный текст не обеспечивает достаточной для учебных целей повторяемости лексики. Их заучивание приведет к ненужной и малопродуктивной зубрежке. Но с помощью этой лексики преподаватель может прививать учащимся умение использовать языковую догадку: определять значение слова по сочетанию слов, по содержанию фразы, по содержанию статьи, иными словами, по контексту и речевой ситуации.

Из всего вышесказанного, мы можем сделать вывод о том, что при работе над лексическим материалом следует, прежде всего, выделить слова, которые обучающиеся предположительно знают, затем найти в тексте слова, о значении которых можно догадаться, далее вычленив из содержания сложные слова и, наконец, вывести в особую группу имена собственные, иностранные слова, аббревиатуры, которые являются неотъемлемой частью немецких газет.

В итоге получится, что из заданного текста более половины слов известны и нет надобности учащимся их запоминать, а оставшиеся слова необходимо будет либо найти в словаре, либо получить их из рук преподавателя. Для закрепления лексики преподаватель использует различные виды заданий и упражнений.

В современных условиях обучение умению работать с газетным материалом, становится очень актуальным и важным, так как сегодня суще-

ствуется множество газет так называемой «бульварной», «желтой» прессы, целью которых является разобщение молодежи, потеря духовных ценностей и стремление «стать своим». Именно поэтому следует обучать «правильно» читать газеты и уметь вычленять только нужную и полезную информацию.

Литература

1. Lüger Heinz – Helmut Pressesprache. Max Wiemeyer Verlag, Tübingen, 1993
2. Миллер Е.Н. Немецкая газета в школе и вузе. – Ульяновск: Язык и литература, 1997
3. Покровская Е.В. Понимание современного газетного текста. – М., 2000
4. Onlinezeitung Der Standart.at

Ю.М. Шемчук

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ПЕРЕИМЕНОВАНИЙ-ГЛАГОЛОВ В НЕМЕЦКОМ ОБИХОДНОМ ЯЗЫКЕ

При исследовании словообразования обновленных глаголов обращает на себя внимание частотность использования префиксов: *ab-*, *an-*, *be-* и *ver-*. Данная словообразовательная особенность выделяется в количественном отношении среди переименований, образованных иным способом.

Наиболее широко представлен префикс *ab-*. Отмечается своеобразная тематическая отнесенность слов, объединенных по признаку наличия в них названного префикса. Например, сегодняшнее представление о старости выражает следующие причастия: *abgegriffen*, *abgejubelt*, *abgezopft*, *abgehalftet*. Понятие «старомодный» переименовывает причастия *abgelutscht*, *abgemackert*, *abgegurgelt*, *abgejubelt*, *abgezipfelt*, *abgefahren*, *abgegessen*. Причина такой группировки слов заключается в семантике аффикса *ab-*. В вышеперечисленных переименованиях он имеет значение результата действия или изменения состояния. В других случаях приставка *ab-* выражает значение интенсивности действия. Например, жаргонное слово *abfeiern* – *праздновать* или молодежные лексемы *abfahren*, *abheben*, *abspritzen* – *радоваться*. Вероятно, таким образом можно объяснить и большое количество социолектных переименований-глаголов с аффиксом *ab-*, заменяющих при определенных обстоятельствах лексическую единицу «бежать»: *abdampfen*, *abdüsen*, *sich abseilen*, *rasant abpfeifen*, *abkeimen*, *abzischen*, *abjetten*, *abpaschen* (österr.), *abtauchen*, *abschmierern*, *abzittern*.